



Památky města KADANĚ

Sehenswürdigkeiten von Kadaň
Historic sights of Kadaň



Kadaň

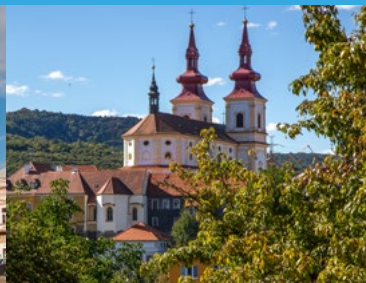


Královské město KADAŇ

The Royal Town • Königsstadt



1 Městská radnice



2 Kostel Povýšení
sv. Kříže



3 Františkánský klášter
Čtrnácti sv. Pomocníků



4 Kadaňský hrad



5 Kostel Stětí
sv. Jana Křtitele



6 Městské opevnění
a Mikulovická brána



7 Turistické informační
centrum Kadaň



Recht der vollständigen Selbstverwaltung. Als er im Jahr 1367 und 1374 in Kadaň verweilte, ließ er eine Urkunde ausfertigen, mit der er die Durchführung des Jahrmarktes am Tag der Kreuzerhöhung bestätigte und „den Einwohnern der Stadt Kadaň erlaubte, Weinberge um die Stadt herum anzulegen, so wie es die Prager Einwohner tun“. Die Bedeutung von Kadaň als Königsstadt erhöhte sich erheblich unter der Herrschaft von Georg von Podiebrad, als es zu einem bedeutenden Umbau der Befestigungsanlagen kam.

Der historische Stadtkern Kadaň wurde im Jahr 1978 zum städtischen Denkmalschutzgebiet erklärt. Nach dem Jahr 1989 wurden das Rathaus und eine ganze Reihe von bedeutenden Denkmälern, zum Beispiel die Kirche der Kreuzerhöhung, die Kirche der Enthauptung des hl. Johannes des Täuflers, renoviert. Im Jahr 1996 wurde Kadaň vom Kulturministerium zur „Stadt des Jahres 1995“ erklärt. Diesen Preis gewann die Stadt für die beste Vorbereitung und Durchführung des Programmes „Sanierung des städtischen Denkmalschutzgebietes“.

Historie Kadaně

Královské město Kadaň leží na úpatí Krušných hor, na levém břehu Ohře. Kadaň byla v roce 1259 povýšena na svobodné královské město za panování Přemysla Otakara II. Význam města a hradu neustále rostl, o čemž svědčí i přítomnost královské družiny Václava II.

Za panování českého krále a později i římského císaře Karla IV. dochází k dalšímu rozkvětu. Roku 1366 udělil městu právo úplné samosprávy. Když roku 1367 a 1374 pobýval v Kadani, nechal vyhotovit listinu, kterou potvrzoval konání výročního trhu na den Povýšení sv. Kříže a povolil „obyvatelům města Kadaně zakládat vinice kolem města, jak to činí obyvatelé Pražští“. Význam Kadaně jako královského města se značně zvýšil za vlády Jiřího z Poděbrad, kdy došlo také k význačné přestavbě opevnění. Historické jádro města Kadaně bylo v roce 1978 prohlášeno za městskou památkovou rezervaci. Po roce 1989 proběhla rekonstrukce radnice a řady významných památek, např. kostela Povýšení sv. Kříže, kostela Stětí sv. Jana Křtitele. Kadaň byla vyhlášena v roce 1996 ministerstvem kultury za „Město roku 1995“. Tuto cenu získalo za nejlepší přípravu a realizaci programu „Regenerace městské památkové rezervace“.

🇬🇧 The history of Kadaň

Royal town Kadaň lies at the foot of the Krušné Mountains, on the left bank of the Ohře River. In 1259, during the reign of Přemysl Otakar II, Kadaň was elevated to an independent royal burgh. The importance of the town and castle constantly grew, the evidence of which was also the presence of the royal cohort of king Wenceslas II.

During the reign of Czech King and later Roman Emperor Charles IV., the town further flourished. In 1366, he granted it the right to absolute autonomy. During his stays in Kadaň in 1367 and 1374, he had a document issued, in which he granted the citizens the right to hold an annual market on the day of the Elevation of the Holy Cross and permitted „citizens of the royal town of Kadaň to plant vineyards around the city as is done by the citizens of Prague“. The importance of Kadaň as a royal town grew significantly during the reign of Jiří of Poděbrady, who also considerably rebuilt the town's fortification. In 1978, the historical heart of the town was declared a Town Conservation Area. After 1989 the reconstruction of the Town Hall took place as well as of a number of significant historic places, e.g. the Church of the Exaltation of the Holy Cross and the Church of the Beheading of St John the Baptist. In 1996, the town Kadaň was recognized by the Ministry of Culture as „the Town of the year 1995“ for the best preparation and implementation of the programme „Regeneration of the town conservation area“.

🇩🇪 Geschichte von Kadaň

Die Königsstadt Kadaň liegt am Fuß des Erzgebirges, am linken Ufer des Flusses Eger (Ohře). Kadaň wurde im Jahr 1259 während der Herrschaft von Přemysl Ottokar II. zu einer freien Königsstadt erhoben. Die Bedeutung der Stadt und der Burg ist ständig gewachsen, was auch durch die Anwesenheit des Königsgeleits von Václav II. belegt wird.

Während der Herrschaft des böhmischen Königs und des späteren römischen Kaisers Karel IV. kommt es zu einem weiteren Aufschwung. Er erteilte der Stadt im Jahr 1366 das

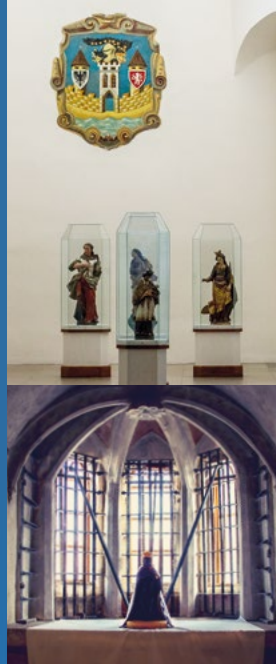
1 Městská radnice

Budova radnice vznikla nejpozději počátkem 16. století úpravou starší tržnice. Již nejméně půl tisíciletí tedy slouží původnímu účelu. Radniční věž ze stejné doby dominuje městskému panoramatu. Strážní ochoz se nachází ve výši 30 m nad náměstím. Věž korunuje osmiboká, až do vrcholu (53,7 m) vyzdřená střecha (tzv. helmice), posázená na hranách ozdobnými kraby. Ochoz a expozice o stavebních zajímavostech věže jsou obvykle přístupny od května do září.



🇩🇪 Das städtische Rathaus

Das Gebäude des Rathauses entstand spätestens am Anfang des 16. Jhdts., und zwar durch einen Umbau der älteren Markthalle. Der Rathausturm aus derselben Zeit beherrscht das Panorama der Stadt. Der Wandelgang befindet sich in 30 Metern Höhe über dem Hauptplatz. Der Turm wird von einem achtseitigen, bis zum Turmgipfel (53,7 Meter) hinaufgemauerten Dach gekrönt. Das sog. Helmdach ist an den Kanten mit dekorativen Krabben besetzt. Der Wandelgang und die Ausstellung über Bausehenswürdigkeiten des Turmes sind gewöhnlich von Mai bis September zugänglich.



🇬🇧 The Town Hall

This building has a long and varied history. It was originally a market hall, but by the start of the sixteenth century it had been transformed into the impressive town hall we see today. The tower, which dominates the skyline of Kadan, dates from the same period. Thirty metres above the town square is a gallery which serves as a look-out post. The tower is 53.7 m tall and is crowned with an octagonal brick roof (known as a „helmet“), its edges decorated with crockets. The gallery and the tower (which houses an exhibition about the building's history) are open to the public during the tourist season.

2 Kostel Povýšení sv. Kříže

Kadaňský farní kostel byl původně zasvěcen Panně Marii. První zmínka o něm je z roku 1291. Kostel byl po požárech v letech 1421 a 1498 upraven v pozdně gotickém slohu. V průběhu 16. století sloužil protestantům. Později došlo ke změně jeho názvu a zasvěcení na Povýšení sv. Kříže. V letech 1746 – 1755 byl přebudován stavitelem Johannem Christophem Koschem do barokní podoby, kterou respektovala i obnova chrámu po požáru města v roce 1811. Cenné je vnitřní vybavení kostela, zejména hlavní oltář a kazatelna.



Die Kirche der Erhöhung des heiligen Kreuzes

Die Kaadener Pfarrkirche wurde ursprünglich der Jungfrau Maria geweiht. Erstmals wurde sie im Jahre 1291 erwähnt. Nachdem die Kirche 1421 und nochmals 1498 niederbrannte, wurde sie im spätgotischen Stil wiedererrichtet. Im Laufe des 16. Jhdts. wurde die Kirche von Protestanten benutzt. Später wurde sie umbenannt und der Erhöhung des heiligen Kreuzes neu geweiht. In den Jahren 1746 – 1755 wurde die Kirche durch Baumeister Johann Christoph Kosch in Barockform umgebaut, welche auch bei der Renovierung der Kirche nach dem Feuer im Jahr 1811 beibehalten wurde. Wertvoll ist auch die Innenausstattung, besonders der Hauptaltar und die Kanzel.



🇬🇧 The Church of the Exaltation of the Holy Cross

The Kadaň parish church was originally dedicated to the Virgin Mary. The first written mention of it dates from 1291. The church burnt down in 1421 and again in 1498 and was consequently rebuilt in the late Gothic style. It served as a Protestant church in the course of the 16th century and was later dedicated to the Exaltation of the Holy Cross. Between 1746 – 1755 it was rebuilt in the Baroque style by Johann Christoph Kosch. Even after the town fire of 1811, the reconstructed building retained its Baroque appearance. Many of the internal fixtures of the church are valuable, especially the high altar and pulpit.



3 Františkánský klášter Čtrnácti sv. Pomocníků

Jeden z nejvýznamnějších historických objektů v Kadaňi, prohlášený v roce 1995 národní kulturní památkou a usilující o zápis do světového dědictví UNESCO. Je hlavním sídlem městského muzea s několika expozičními okruhy. Klášter pochází z konce 15. století a vznikl na starším poutním místě Čtrnácti sv. Pomocníků. V polovině 17. století prošel barokní úpravou, která však nenarušila jeho středověký charakter. Velmi cenné jsou sklípkové klenby z roku 1500 a také Lobkoviči objednané nástěnné malby a náhrobky. Na starší fázi výzdoby kostela se kolem roku 1530 podíleli žáci věhlasného malíře Lucase Cranacha st.

Das Franziskanerkloster der Vierzehn hl. Nothelfer

Das Kloster ist eine bedeutende Sehenswürdigkeit von Kadaň, die im Jahre 1995 zum Nationalkulturdenkmal erklärt wurde, und für die man auch die Eintragung als Weltkulturerbe durch die UNESCO anstrebt. Das Kloster ist der Hauptsitz des Stadtmuseums von Kadaň mit mehreren Rundgängen. Das Kloster stammt aus dem Ende des 15. Jhdts. und wurde auf der Stelle eines älteren Wallfahrtsortes der Vierzehn hl. Nothelfer erbaut. In der Mitte des 17. Jhdts. wurden einige Barockbearbeitungen durchgeführt, sie haben jedoch den mittelalterlichen Charakter des Bauwerkes nicht gestört. Sehr wertvoll sind auch die Zellengewölbe aus dem Jahre 1500 und die Wandmalereien und Grabmäler, die von den Herren von Lobkowitz und Hassenstein in Auftrag gegeben wurden. An der älteren Phase der Ausschmückung der Kirche um das Jahr 1530 beteiligten sich die Schüler des ruhmreichen Malers Lucas Cranach des Älteren.

✠ Franciscan monastery of the Fourteen Holy Helpers

This monastery, one of the most important historic buildings in Kadaň, was declared a National Historic Monument in 1995 and there is a campaign to have it listed as a World Heritage Site. It houses the main collection of the Municipal Museum, with several exhibitions open to the public for most of the year. The monastery dates back to the late 15th century and is built on an older pilgrimage site dedicated to the Fourteen Holy Helpers (a group of Catholic saints whose intercession is believed to be effective against various plagues and diseases). In the mid 17th century, the monastery underwent some modifications in the Baroque style, yet its medieval character remained unchanged. Most valuable is the diamond vaulting of several rooms from 1500 and paintings and tombstones commissioned for the church by Lobkowitz family. The older paintings in the church (from around 1530) are attributed to pupils of Lucas Cranach the Elder.





4 Kadaňský hrad

Byl postaven kolem poloviny 13. století na skále nad řekou Ohří při okraji vznikajícího královského města. Doloženy jsou jeho návštěvy českými panovníky. V 16. století se dočkal pozdně gotické a renesanční přestavby. Na konci třicetileté války (1648) vyhořel a zpustnul. Teprve po r. 1750 byl znovu obnoven, ale touto přestavbou na kasárna ztratil svůj středověký charakter. V dochovaných gotických sklepech je umístěna muzejní expozice o vývoji hradu. V areálu dále sídlí domov pro seniory a Městská knihovna.

🇩🇪 Die Burg von Kadaň

Die Burg wurde um die Mitte des 13. Jhdts. erbaut, auf einem Felsen über dem Fluss Eger am Rande der entstehenden königlichen Stadt. Die Besuche von böhmischen Königen sind belegt. Im 16. Jhdtd. wurde die Burg im Stil von Spätgotik und Renaissance umgebaut.

Am Ende des Dreißigjährigen Krieges (1648) war die Burg ausgebrannt und zerstört. Erst nach 1750 wurde sie erneuert, aber dieser Umbau in eine Kaserne beendete die mittelalterliche Prägung der Burg. In den erhaltenen gotischen Kellern befindet sich eine Museumsausstellung zur Entwicklung der Burg. Heute ist das Areal teilweise Sitz eines Altenheimes sowie der Stadtbibliothek.



🇬🇧 Kadaň Castle

Kadan Castle was built in the mid 13th century on a rock above the river Eger on the edge of a developing royal town and was later visited by the kings of Bohemia. In the 16th century it was reconstructed in the late Gothic and Renaissance styles. At the end of the Thirty Years' War (1648) the castle was burnt down and left as a ruin. It was not renovated until after 1750, when the conversion into military barracks completely erased its medieval character. Inside the present-day building there are apartments for pensioners, and the Municipal Library.

5 Kostel Stětí sv. Jana Křtitele

Ke kostelu se vztahuje nejstarší zpráva o Kadani z roku 1186, kdy byl centrem trhové osady u brodu přes řeku Ohři v majetku řádu johanitů. Jeho stáří je doloženo také dochovaným románským kvádríkovým zdívkem. Původně se nad kněžištěm tyčila kamenná věž, ale po četných požárech již nebyla obnovena. Kostel prošel od 15. do 19. století několika přestavbami v gotickém i barokním stylu. Na klenbě se nacházejí malby s výjevy ze života sv. Jana Křtitele od Josefa Fuxe z roku 1774. Kostel nyní slouží jako koncertní síň.



Die Kirche der Enthauptung des hl. Johannes des Täufers

Auf die Kirche beziehen sich die ältesten Nachrichten über Kadaň aus dem Jahre 1186. Damals war die Kirche das Zentrum eines Marktes beim Furt über den Fluss Eger und sie war im Besitz des Johannitenordens. An die romanische Bauepoche erinnern die Kirchenmauern aus Steinquadern. Ursprünglich hatte die Kirche einen steinernen Turm über dem Chor, aber nach zahlreichen Feuerbeschädigungen wurde er nicht mehr renoviert. Vom 15. bis 19. Jhdt. wurde die Kirche mehrmals gotisch und barock umgebaut. Auf dem Gewölbe sehen wir Malereien mit den Szenen aus dem Leben des hl. Johannes des Täufers, die von Josef Fux im Jahr 1774 gemalt wurden. Heute dient die Kirche als Konzertsaal.

The Church of the Beheading of St. John the Baptist

The oldest mention of Kadaň dates from 1186 and refers to this church. It was the focal point of a market village at a ford across the River Eger. The rectangular brickwork, typical of medieval Romanesque architecture, is further proof of the church's age. The church was burnt down and rebuilt several times between the 15th and 19th centuries. It has lost its original tower and its present-day appearance is Baroque. On its vaults, there are paintings by Joseph Fux from 1774, depicting the life and death of St. John the Baptist. The church is now used as a concert hall for classical music.



6 Městské opevnění a Mikulovická brána

Městské opevnění vznikalo do poloviny 14. století. Zdokonaleno pro použití palných zbraní bylo kolem roku 1458, jak oznamuje letopočet v nápisu kolem městského znaku na barbakánu Žatecké (též Kovářské) brány na východní straně města. Hradební parkány slouží dnes jako veřejná promenáda. Návštěvníkům je zpřístupněna Mikulovická brána (nazývaná též Svátá) ze západní strany a také středověká bašta na severovýchodním nároží starého města. Náměstí s východním úsekem hradeb spojuje pozoruhodná Katova ulička, nejužší v České republice.



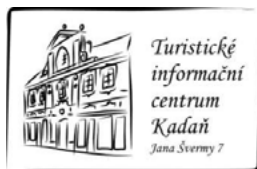
🇩🇪 Stadtbefestigung und Niklasdorfer Tor (Heiliger Turm)

Die Stadtbefestigung entstand vor der Mitte des 14. Jahrhunderts. Um 1458 wurde sie für den Einsatz von Feuerwaffen verstärkt. Dieses Datum steht auf dem Stadtwappen an der Barbakane des Saazertores (Schmiedetores) im östlichen Stadtteil. Der Zwinger der Stadtmauer dient heute als öffentliche Promenade. Man kann auch das Heiligentor auf der westlichen Seite besuchen. Das Niklasdorfer Tor (genannt auch Heiliger Turm) ist für die Besucher von der Westseite zugänglich, außerdem können sie auch die mittelalterliche Bastei auf der nordöstlichen Ecke der Altstadt besichtigen. Zugänglich ist auch der mittelalterliche Wehrturm an der nord-östlichen Ecke der Altstadt. Der Hauptplatz ist mit dem Ostteil der Stadtmauer durch die sehenswerte Henkergasse verbunden, der engsten Gasse in der Tschechischen Republik.



🇬🇧 Town fortification and the Mikulovice Gate

The town fortification system was built before 1350. In 1458 it was strengthened to resist firearms (an inscription on the Žatec Gate, on the eastern side of Kadaň, confirms this). The defensive moat today serves as a public promenade. Visitors have access to the Mikulovice Gate (also called the Gate of Saints) from the western side of the town as well as to the medieval bastion in the northeastern corner of the Old Town. The main square is linked to eastern part of fortification by the noteworthy Hangman's Lane – the narrowest street in the Czech Republic.



7 Turistické informační centrum Kadaň

NABÍDKA SLUŽEB:

- informace o kulturních, společenských a sportovních akcích
- informace o památkách a turistických zajímavostech v Kadani a okolí
- informace o stravování, ubytování a dopravě
- prodej informačních materiálů, upomínkových předmětů, turistických potřeb, knižních publikací o Kadani
- prodej parkovacích hodin
- prodej Kadaňských novin
- prodej vstupenek na kulturní akce v Kadani a okolí
- zajištění výpisů z databáze Czech POINT
- zajištění informačního systému Datových Schránek
- dětský koutek
- úschovna kol, elektrokol a zavazadel
- půjčovna jízdních kol a elektrokol
- provoz veřejného WC
- nabídka expozic - Galerie Karla Havlíčka, Galerie městské památkové rezervace a reprezentačních výstavních prostor

- Ticketverkauf für kulturelle Veranstaltungen in Kadaň und Umgebung
- Beschaffung von Auszügen aus der Datenbank Czech POINT
- Sicherstellung des Informationssystems Datenboxen (Datové schránky)
- Kinderecke
- Fahrrad-, E-Bike- und Gepäckaufbewahrung
- Vermietung von Fahrrädern und E-Bikes
- Betrieb der öffentlichen Toilettenanlagen
- Angebot an Ausstellungen der Galerie Karel Havlíček und der Galerie der städtischen Denkmalschutzgebietes und von repräsentativen Ausstellungsräumen

🇬🇧 Tourist information centre Kadaň

SERVICE OFFER:

- information about cultural, social and sports events
- information about historic monuments and tourist sights in Kadaň and surroundings
- information about catering, accommodation and transport
- sale of information materials, souvenirs, tourist equipment, guidebooks to Kadaň
- sale of parking hours
- sales of Kadaňské noviny
- ticket sale for cultural events in Kadaň and surroundings
- providing statements from the Czech POINT database
- ensuring Data box information system
- children's corner
- left-luggage office, also for bicycles and electric bicycles
- hire service for bicycles and electric bicycles
- public toilet
- offer of expositions – Karel Havlíček Gallery, Gallery of the Town Conservation Area and representative exhibition premises

🇩🇪 Touristeninformationszentrum Kadaň

SERVICEANGEBOT:

- Informationen über kulturelle, gesellschaftliche und sportliche Veranstaltungen
- Informationen über Denkmäler und touristische Sehenswürdigkeiten in Kadaň und Umgebung
- Informationen über Verpflegung, Unterkunft und Verkehr
- Verkauf von Informationsmaterial, Reiseandenken, Touristenbedarf, Bücherpublikationen über Kadaň
- Verkauf von Parkscheiben
- Verkauf von Kadaňské noviny





Kadaň

Průvodcovská služba v památkových objektech:
Guided tours service in town's historic monuments:
Besichtigung der StadtDenkmäler besorgt:

Městské muzeum v Kadani
Františkánský klášter 474, 432 01 Kadaň
+420 474 341 295 (kancelář muzea)
muzeum@kultura-kadan.cz
www.kultura-kadan.cz/muzeum



Turistické informační centrum Kadaň
Touristeninformationszentrum Kadaň
Tourist Information centre Kadaň

Jana Švermy 7, 432 01 Kadaň
+420 474 319 550 • +420 725 763 497
infocentrum@mesto-kadan.cz
infocentrum@kultura-kadan.cz
www.mesto-kadan.cz
www.kultura-kadan.cz

